

## **Príkazná zmluva**

zatvorená podľa § 724 a nasledujúcich. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

### **Príkazca:**

Meno: TANDEM, n.o.  
so sídlom: Mesačná 521/10, 94501 Komárno  
IČO: 42 166 675  
DIČ: 2021472112  
zastúpený: Mgr.Péter Urbán, PhD. riaditeľ n.o.

### **Príkazník:**

Meno: **PhDr. Anna Hernádiiová**  
Bytom: Ul. biskupa Királya 37/16, 945 01 Komárno  
IČO: 43471129  
DIČ: 1027343130  
IBAN: SK7709000000000210313435

### **1. Čl.**

#### **Predmet zmluvy**

1. Príkazník sa zaväzuje pre príkazcu vykonať:
  - A. úloha: Preklad štúdie „NGO needs study“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
    - Predpokladaný rozsah štúdie: 25 strán
    - Termín odovzdania: 28. 2. 2018
  - B. úloha: Preklad štúdie „Volunteer know-how study“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
    - Predpokladaný rozsah štúdie: 25 strán
    - Termín odovzdania: 30. 11. 2018
  - C. úloha: Preklad textov „Service development“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
    - Predpokladaný rozsah textov: 50 strán
    - Termín odovzdania: 31. 3. 2019
2. Príkazník sa ďalej zaväzuje, že dohodnutú činnosť vykoná podľa svojich najlepších schopností a znalostí.
3. Vykonaná činnosť sa zobrazí v projekte príkazcu: SKHU/1601/4.1/155 „Volunteer“ aktivity v balíku „Preklady“.

4. Príkazca a príkazník uzatvárajú zmluvu na základe výsledku verejného obstarávania príkazcu. Dátum zverejnenia výzvy: 1. 10. 2017. Dátum predkladania cenovej ponuky príkazníkom: 9. 10. 2017. Dátum vyhodnotenia verejného obstarávania: 23. 10. 2017.

## 2. Čl.

### Osobitné dojednania

1. Príkazca je povinný poskytnúť príkazníkovi odmenu iba vtedy, ak bola dohodnutá alebo je obvyklá, najmä vzhľadom na povolanie príkazníka.
2. Príkazca je povinný poskytovať odmenu, aj keď výsledok nenastal, ibaže nezdar konania bol spôsobený porušením povinnosti príkazníka.
3. Príkazník je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí. Od príkazcových pokynov sa príkazník môže odchýliť len vtedy, ak je to nevyhnutné v záujme príkazcu a ak nemôže včas dostať jeho súhlas; inak zodpovedá za škodu.
4. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne. Ak zverí vykonanie príkazu inému, zodpovedá, akoby príkaz vykonával sám; ak však príkazca dovolil, aby si ustanovil zástupcu, alebo ak bol tento nevyhnutne potrebný, zodpovedá príkazník iba za zavinenie pri voľbe zástupcu.
5. Vykonanú činnosť za príkazcu bude kontrolovať **Mgr. Péter Urbán, PhD.**, riaditeľ príkazcu.

## 3. Čl.

### Špeciálne dojednanie

1. Príkazník po splnení predmetu zmluvy dojednané v čl. 1. odstúpy od ďalších vlastníckych práv súvisiace s projektom zmluvy.

## 4. Čl.

### Odmena

1. Príkazca sa zaväzuje poskytovať príkazníkovi za vykonanú činnosť odmenu vo výške:
  - A. úloha: Preklad štúdie „NGO needs study“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka: 500,00 eur
  - B. úloha: Preklad štúdie „Volunteer know-how study“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka: 500,00 eur
  - C. úloha: Preklad textov „Service development“ zo slovenského jazyka do maďarského jazyka: 1200,00 eurSPOLU: 2200,00 eur
2. Príkazca vypláca odmenu na základe vystavenej faktúry príkazcom v hotovosti, alebo prevodom na účet príkazníka do 14 dní od dátumu vystavenia faktúry.

**5. Čl.**  
**Zánik zmluvy**

1. Táto zmluva zaniká vykonaním príkazu, alebo odvolaním príkazníka príkazcom. Ak príkazná zmluva zanikla odvolaním, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do odvolania, utrpenú škodu, a ak prislúcha príkazníkovi odmena, aj jej časť zodpovedajúcu vykonanej práci. To platí aj vtedy, ak sa dokončenie príkazného konania zmarilo náhodou, na ktorú nedal príkazník podnet.

**6. Čl.**  
**Záverečné ustanovenia**

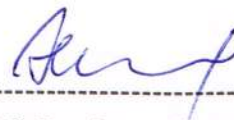
1. Účastníci vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a s jej obsahom súhlasia, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpísania oboma stranami.

V Komárne, dňa: 1. 12. 2017



**Mgr. Péter Urbán, PhD,**  
**riaditeľ TANDEM, n.o.**

TANDEM, n.o.  
Mesačná 521/10  
945 01 KOMÁRNO  
IČO: 42 166 675 DIČ: 2022882114



**PhDr. Anna Hernádiová**

PhDr. Anna Hernádiová  
tumočník a prekladateľ pre jazyk maďarský  
Ul. bisk. Király 37/16, 945 01 Komárno  
IČO: 43 471 129